

Prof.Dr.H.Gerzymisch-Arbogast

Sommersemester 2007

Hauptseminar:

Multidimensionale Translation

Di 12.30 – 14.00 h

Beginn: 24.04.2007

Raum: 210

In diesem Hauptseminar geht es um intersemiotische Arbeitsfelder (Untertitelung, Audiodeskription, Translation im Theater, Musikübersetzen, Schriftdolmetschen u.a.). Nach Klärung von Begriff und Methoden der multidimensionalen Translation werden unterschiedliche Problemstellungen (zum Beispiel Kulturtransfer, Informationsgliederung, Kohärenz) diskutiert und Lösungsvorschläge am authentischen Material erarbeitet. Scheinerwerb bei regelmäßiger aktiver Teilnahme, Übernahme eines Referats und Anfertigung einer Hausarbeit möglich. Referatvergabe ab sofort in der Sprechstunde möglich.

Sprechstunden:

Prof. Dr. H. Gerzymisch-Arbogast: Di 9.00 – 10.00 Uhr – h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de
Jan Kunold: Mi. 11.00h-12.30h oder nach Absprache - j.kunold@mx.uni-saarland.de

Orientierungslektüre

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Kunold, Jan Christoph/Rothfuß-Bastian, Dorothee (2006):

"Coherence, Theme/Rheme, Isotopy: Complementary concepts in text and translation". In: Heine, Carmen/Schubert, Klaus/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg.): *Text and translation. Theory and methodology of translation*. Jahrbuch 6, 2005/2006 Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Narr. 357-378.

Gerzymisch-Arbogast (2007): *"Introducing Multidimensional Translation"*. Proceedings der Marie Curie Conference Challenges of Multidimensional Translation. 2-6 May, 2005. Saarbrücken. www.euroconferences.info/proceedings.

Kunold, Jan (2006): *"Die Problematik der Musikübersetzung am Beispiel der englischen Übersetzung von Schuberts 'Die schöne Müllerin'"*. In: Das Österreichische Lied und seine Ausstrahlung in Europa. Schneider, Herbert/Béhar, Pierre (Hrsg.). Hildesheim: Olms. 157-177. (in print)

Wagner, Susanne (2007): *"Speech-to-Text Transfer"* Proceedings der Marie Curie Conference Challenges of Multidimensional Translation. 2-6 May, 2005. Saarbrücken. www.euroconferences.info/proceedings.